

NEWS LETTER

Issue No. 41 February 2003

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



أخبار البورصة

العدد الواحد والأربعون، شباط ٢٠٠٣

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

Annual Press Conference on ASE Performance

المؤتمر الصحفي السنوي حول أداء البورصة



H.E. Mr. Mohammed S. Horani, Chairman of the ASE and Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager held the annual press conference of the ASE on January 15, during which they met with representatives from the press, TV, radio and news agencies. Light was shed on the ASE's most significant achievements and developments as well as ASE performance during the year 2002.

عقد معالي السيد محمد صالح الحوراني رئيس مجلس إدارة بورصة عمان والسيد جليل طريف المدير التنفيذي للبورصة في ١٥ كانون الثاني الماضي المؤتمر الصحفي السنوي لبورصة عمان، والذي التقيا خلاله مندوبي الصحف والتلفزيون والإذاعة ووكالات الأنباء، حيث تم تسليط الضوء على أهم الإنجازات والتطورات التي شهدتها البورصة خلال العام ٢٠٠٢، بالإضافة لاداء البورصة خلال نفس الفترة.

It was stated during the conference that the ASE has maintained its exceptional performance for the second year in a row, whereby performance indicators showed a 42% increase in the volume of trading, reaching JD950.3 million, and the market capitalization of listed shares equaled JD5029 million, at 12.3 % as compared with end of 2001 or 80.4% of the GDP. Share price index dropped by 1.6% by the end of 2002 as compared to the end of 2001. The 250 million Jordan Telecom Company (JTC) shares were listed on the first market, being the first government company privatized and listed.

In 2002, the ASE reequipped the manual trading floor and converted it into an Investors Gallery. All the necessary tools, equipment and screens were put in to serve investors and enable them to follow up trading and prices on line. This gallery is considered as one of the most state-of-the-art halls in the Middle East, and its inauguration was part of the ASE policy of spreading information, and stepping up transparency, efficiency and fairness. The ASE also completed phases two and three of the Management Information System (MIS) which would largely facilitate work within the various departments. The ASE set up a Disaster Recovery Site on the fifth floor of the Housing Bank complex, which would be activated in case of emergency or failure of equipment at the headquarters, in order to enable brokerage firms to pursue their work and complete the trading session as usual.

As for investment culture awareness, the ASE continued to publish its periodical

وجاء في المؤتمر الصحفي بان بورصة عمان قد تابعت خلال عام ٢٠٠٢ أداءها المميز للعام الثاني على التوالي، فقد أظهرت مؤشرات أداء البورصة أن حجم التداول ارتفع خلال عام ٢٠٠٢ بنسبة (٤٢٪) ليصل إلى (٩٥٠,٣) مليون دينار، وارتفعت القيمة السوقية للأسهم المدرجة في البورصة لتصل إلى (٥٠٢٩) مليون دينار ونسبة (١٢,٣٪) مقارنة مع نهاية عام ٢٠٠١ لتشكل ما نسبته (٨٠,٤٪) من الناتج المحلي الإجمالي. أما الرقم القياسي لأسعار الأسهم فقد انخفض بنسبة (١,٦٪) بنهاية عام ٢٠٠٢ مقارنة مع إغلاق عام ٢٠٠١ كما تم خلال عام ٢٠٠٢ إدراج اسهم شركة الاتصالات الأردنية والبالغة (٢٥٠) مليون سهم في السوق الأول والتي تعتبر أول شركة حكومية يتم خصصتها وإدراج أسهمها في البورصة. وقامت بورصة عمان خلال عام ٢٠٠٢ بإعادة تجهيز قاعة التداول اليدوي وتحويلها إلى قاعة للمستثمرين Investors Gallery، حيث تم تزويدها بكافة المعدات والأجهزة والشاشات اللازمة لخدمة المستثمرين وتمكينهم من متابعة حركة التداول والأسعار بشكل حي ومباشر، وتعتبر هذه القاعة من أحدث القاعات في الشرق الأوسط وبأبني افتتاحها ضمن سياسة البورصة الرامية إلى نشر المعلومات وزيادة الشفافية والكفاءة والعدالة. ومن ناحية أخرى، أنهت بورصة عمان المرحلتين الثانية والثالثة من نظام إدارة المعلومات Management Information System والذي سيسهل العمل في كافة دوائر البورصة، كما قامت البورصة بإنشاء موقع احتياطي Disaster Recovery Site لها في الطابق الخامس من مجمع بنك الإسكان، حيث يعمل هذا الموقع في حالات الطوارئ أو فشل الأجهزة التي تعمل في موقع البورصة الدائم على تمكين شركات الوساطة من متابعة عملها وإتمام جلسة التداول كالمعتاد.

publications, in addition to some introductory material that were prepared for this purpose. The new Companies Guide was released in its new form and rich content, many lectures were given at several universities, institutes and institutions, and fluxes of students were received from various Jordanian universities, institutes and schools. All these efforts were reflected in the growing number of hits of the ASE website in 2002 which have amounted to 57.1 million hits against 15.5 million in 2001.

Approval of Margin Financing Regulations

The JSC approved the new Margin Financing Regulations to be effective as of March 1st, 2003. A number of conditions are now required of brokers in order for them to be granted a license to practice marginal financing, by setting a minimum capital and equity of no less than one million JD, not to have breached the solvency standard over the last six months, to have the needed technical and managerial capabilities to practice marginal financing, and to present a bank guarantee of a JD0.25 million. The JSC is entitled to impose additional requirements on any broker that files for a license. The regulations set the ceiling for marginal financing at three times the net equity of the licensed broker, and the ceiling of marginal financing from the paid in capital of the licensed broker cannot exceed two times the net equity of the same broker, excluding banks. The amounts of finance given to any client cannot exceed 10% of the net equity held by the licensed broker or 3.5% of the ceiling of marginal financing for banks or JD0.5 million, whichever is lower. The regulations also oblige brokers to open up special marginal financing accounts for desirous clients, while it is forbidden for any

أما في مجال نشر ثقافة الاستثمار وزيادة الوعي فقد تابعت البورصة إصدار منشوراتها الدورية بالإضافة إلى منشورات تعريفية تم إعدادها لهذا الغرض، كما تم إصدار دليل الشركات بشكله الجديد ومضمونه الغني وتم كذلك إعطاء محاضرات في عدد من الجامعات والمعاهد المؤسسات واستقبال أعداد كبيرة من الوفود الطلبة من مختلف الجامعات والمعاهد والمدارس الأردنية. وقد انعكست هذه الجهود بشكل واضح من خلال الارتفاع الكبير في عدد زوار موقع البورصة على شبكة الإنترنت لعام ٢٠٠٢ ليصل إلى (٥٧,١) مليون زائر مقارنة مع (١٥,٥) مليون للعام ٢٠٠١.

إقرار تعليمات التمويل على الهامش

أقرت هيئة الأوراق المالية تعليمات التمويل على الهامش ليبدأ العمل بها اعتباراً من ٢٠٠٣/٣/١، حيث تم وضع عدد من الشروط الواجب على الوسيط تحقيقها لمنحه ترخيص ممارسة التمويل بالهامش وذلك بتحديد حد أدنى لرأس المال وحقوق الملكية بحيث لا تقل عن مليون دينار، وان لا يكون قد خالف معايير الملاء المالية خلال آخر ستة أشهر وضرورة توفر القدرات والإمكانيات الفنية والإدارية لديه اللازمة لممارسة التمويل على الهامش، وضرورة أن يقدم كفالة بنكية للهيئة بقيمة (٠,٢٥) مليون دينار ويحق لمجلس مفوضي الهيئة فرض متطلبات خاصة على أي وسيط يتقدم بطلب ترخيصه. لقد حددت التعليمات سقف التمويل على الهامش بثلاثة أضعاف صافي حقوق الملكية للوسيط المرخص، وان لا يتجاوز سقف التمويل على الهامش الممنوح من راس المال المدفوع للوسيط المرخص ضعفي صافي حقوق الملكية لذلك الوسيط ويستثنى من ذلك البنوك. كما حددت التعليمات بمبالغ التمويل الممنوحة لأي عميل بأن لا تتجاوز ١٠٪ من صافي حقوق الملكية لدى الوسيط المرخص أو ٣,٥٪ من سقف التمويل على الهامش بالنسبة للبنوك أو (٠,٥) مليون دينار أيهما اقل. كما أجبرت التعليمات الوسيط المرخص بفتح حساب خاص باسم حساب التمويل على الهامش للعملاء

person to open more than one marginal financing account at licensed brokers. The broker is committed to secure the first margin from the client prior to any purchase of securities, and the licensed broker shall calculate the maintenance margin for each account on a daily basis, provided that the client adjusts his account to remain within the margins set by the JSC. The JSC has the power to stop a broker from granting any additional financing, opening up new client accounts or buying securities with marginal financing if the licensed broker violates any of the stipulated terms and conditions or committed a breach of the law or instructions issued by virtue thereof.

Best Practices for Capital Market Development in Transition Economies

The ASE is to take part in the “*Best Practices for Capital Market Development in Transition Economies*” meeting to be held in Almati, Kazakhstan by Federation of Euro-Asian Stock Exchanges FEAS in cooperation with the Organization for Economic Cooperation and Development OECD. Mr. Nader Azar, the assistant to the Executive Manager will be presenting a paper on the Jordanian capital market in general with a special reference to the ASE. The paper covers the most important legislative developments, namely laws, instructions and regulations which tally with international standards, as well as technical developments that were made over the recent few years, such as electronic trading, clearing and settlement, and the automation of capital market institutions in such a manner that guarantees efficiency, fairness, and swiftness to create a suitable and attractive investment environment.

حساب خاص باسم حساب التمويل على الهامش للعملاء الراغبين علماً بأنه لا يجوز لأي شخص فتح أكثر من حساب واحد للتمويل على الهامش لدى الوسطاء المرخصين، ويلتزم الوسيط المرخص بتحصيل الهامش الأولي من العميل قبل شراء أية أوراق مالية، ويقوم الوسيط المرخص باحتساب هامش الصيانة لكل حساب بشكل يومي على أن يقوم العميل بتعديل حسابه حتى يظل ضمن نسب الهامش المحددة من قبل الهيئة. هذا وللهيئة صلاحيات إيقاف الوسيط عن منح أي تمويل إضافي أو فتح حسابات لعملاء جدد أو شراء أوراق مالية ممولة على الهامش إذا خالف الوسيط المرخص أيًا من الشروط المفروضة عليه أو ارتكابه مخالفة للقانون أو التعليمات الصادرة.

الممارسات المثلى لتطوير أسواق رأس المال في الاقتصاديات المتحولة

تشارك بورصة عمان في الاجتماع الذي يعقد في مدينة الماتي بدولة كزاخستان حول “الممارسات المثلى لتطوير أسواق رأس المال في الاقتصاديات المتحولة” والذي يعقده اتحاد البورصات الأوروبية الآسيوية بالتعاون مع منظمة التعاون الاقتصادي للتنمية والتطوير OECD حيث يمثل بورصة عمان السيد نادر عازر مساعد المدير التنفيذي والذي سيقدم ورقة عمل حول سوق رأس المال الأردني بشكل عام وبورصة عمان بشكل خاص، حيث تناولت الورقة أهم التطورات التشريعية المتمثلة بوضع قوانين وأنظمة وتعليمات وفقاً للمعايير الدولية وكذلك التطورات التقنية التي تم إنجازها خلال السنوات القليلة الماضية مثل تطبيق أنظمة إلكترونية للتداول والتسوية والتقااص وأتمتة أعمال مؤسسات أسواق رأس المال بما يضمن تحقيق الكفاءة والعدالة والسرعة لتوفير بيئة استثمارية مناسبة وجاذبة.

ASE Resolution

The Executive Manager has decided the following:

- List the first issue of the Treasury Bonds, as of January 28, 2003. The maturity date is 29/12/2007, the total number of the issue 100,000 bonds with a total value of JD 100 million, and 5.25% interest rate.
- Suspend the dealing on the shares of National Industries Company through the Third Market as of January 26, 2003, following the decision was taken by the company's General Assembly in its extra ordinary meeting of voluntary liquidation for the company.
- De-list the investment units of the Housing Bank Fund as of January 27, 2003 after transfer it to an open-end mutual fund.
- Resume trading on the shares of Union Chemical & Vegetable Oil Industries Company as of January 13, 2003, following the completion of its capital reduction procedures from 4.95 million shares to 2.5 million shares.

Founding Committee Meeting of the Unified Arab Stock Exchange

The ASE, represented by its Executive Manager Mr. Jalil Tarif, participated in the meeting of the founding committee of the Unified Arab Stock Exchange born out of the Federation of Arab Stock Markets, which was held in Beirut last January, to review steps taken for the establishment of the said exchange. The Committee laid out the legal framework and means of implementation for

قرارات البورصة

قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان ما يلي:

- إدراج الإصدار الأول من سندات الخزينة استحقاق ٢٠٠٧/١٢/٢٩ والبالغ عددها (١٠٠) ألف سند بقيمة إجمالية (١٠٠) مليون دينار وفائدة (٥.٢٥٪)، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٣/١/٢٨.
- تعليق التداول باسهم شركة الصناعات الوطنية من خلال السوق الثالث اعتباراً من ٢٠٠٣/١/٢٦، وذلك بعد اجتماع الهيئة العامة غير العادي للشركة والذي تم فيه إقرار التصفية الاختيارية للشركة.
- إلغاء إدراج وحدات صندوق بنك الإسكان الأردني اعتباراً من ٢٠٠٣/١/٢٧، وذلك بعد انتهاء إجراءات تحوله من صندوق استثمار مشترك مغلق إلى صندوق استثمار مفتوح.
- إعادة إدراج اسهم شركة اتحاد الصناعات الكيماوية والزيوت النباتية للتداول من خلال السوق الثاني اعتباراً من ٢٠٠٣/١/١٣، وذلك بعد انتهاء إجراءات تخفيض رأسمال الشركة من (٤,٩٥) مليون الى (٢,٥) مليون دينار.

اجتماع اللجنة التأسيسية لإنشاء البورصة العربية الموحدة

شاركت بورصة عمان ممثلة بالسيد جليل طريف المدير التنفيذي في اجتماع اللجنة التأسيسية لإنشاء البورصة العربية الموحدة المنبثقة عن اتحاد أسواق المال العربية الذي عقد بمدينة بيروت خلال شهر كانون الثاني الماضي وذلك لمراجعة الخطوات التي تم تنفيذها بشأن إنشاء البورصة العربية الموحدة، حيث وضعت اللجنة الإطار التشريعي المتعلق بإنشاء

setting up the unified exchange.

On the sideline, the inauguration of the Federation's headquarters, was celebrated in the Lebanese capital. It had been decided back in 1982 when the Federation was set up to have Beirut as its headquarters.

البورصة الموحدة ووسائل تنفيذ هذا المشروع.

وقد تم على هامش الاجتماع الاحتفال بافتتاح مقر اتحاد أسواق المال العربية والمنبثق عن جامعة الدول العربية في العاصمة اللبنانية بيروت والذي كان قد تقرر أن يتخذ من بيروت مقراً دائماً منذ تأسيسه عام ١٩٨٢.

Privatization Six Years Later

The Privatization Executive Commission report on the achievements of the Privatization Program over the last six years indicated that partially or wholly privatized projects secured about one billion US dollars' returns, part of which was invested to finance vital projects affecting all segments of the society, such as civil and military housing, telecommunications, water projects, universities, hospitals and ground stations. The report also stated that part of these returns was used to extinguish Jordan's external debt, and JD100 million were allocated to the Economic and Social Transition Program that aims at raising the standard of living of Jordanians. It was said that privatization returns became a source of finance to economic development efforts and general projects for the Jordanian economy. Moreover, these returns, mostly in US dollars, contributed to the improvement of Jordan's Balance of Payment and bolstered the Kingdom's foreign official reserves. The Economic and Social Transition Program which is largely financed by privatization returns accelerated the privatization pace of several projects such as the electricity, potash and telecommunications companies.

التخاصية بعد مرور ستة أعوام

اظهر التقرير الصادر عن الهيئة التنفيذية للتخاصية، والذي تناول ما تم إنجازه ضمن برنامج التخاصية خلال الستة أعوام المنصرمة، أن المشروعات التي تمت خصصتها جزئياً أو كلياً وفرت عوائد قاربت المليار دولار استغل جزء منها في تمويل مشروعات حيوية طالت جميع شرائح المجتمع كالإسكان المدني والعسكري والاتصالات ومشروعات المياه والجامعات والمستشفيات والمحطات الأرضية. كما اظهر التقرير أن جزءاً من هذه العوائد استخدم في تسديد مديونية الأردن الخارجية، إضافة إلى تخصيص مبلغ ١٠٠ مليون دينار من هذه العوائد لبرنامج التحول الاقتصادي والاجتماعي الهادف لتحسين مستوى معيشة الأردنيين. وبين التقرير أن عوائد التخاصية أصبحت مصدراً لتمويل مجهودات التنمية الاقتصادية والمشروعات العامة للاقتصاد الأردني فضلاً عما ساهمت به هذه العوائد ومعظمها بالدولار الأمريكي في تحسين ميزان المدفوعات الأردني وتعزيز الاحتياطيات الرسمية للمملكة من العملات الأجنبية. ولفت التقرير أن برنامج التحول الاقتصادي والاجتماعي الذي يتم تمويل جزء كبير منه من عوائد التخاصية اسهم في تسريع وتيرة التخاصية لمشروعات عديدة منها شركات الكهرباء والبوتاس العربية والاتصالات.

ASE's Performance During January

The trading volume of the ASE reached JD73.9 million during January, which witnessed 20 trading days. The general price index, weighted by market capitalization, closed at 172.65 points at the end of January, an increase of 1.6% of 2002 closing.

ASE's Performance Indicators

	% Change	كانون أول 2002 December	كانون ثاني 2003 January	
Trading volume (JD million)	35.1	54.7	73.9	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	23.3	3.0	3.7	المعدل اليومي لحجم التداول (مليون)
No. of Traded Shares (m)	30.5	34.4	44.9	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	38.1	30.7	42.4	عدد العقود (بالآلاف)
No. of Bonds Traded (th)	275.0	0.4	1.5	عدد السندات المتداولة (بالآلاف)
Value of Bonds Traded (JD m)	200.0	0.2	0.6	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	1.1	5029.0	5085.1	القيمة السوقية (مليون)

Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in January equaled JD5.8 million, 56.9% of which were purchased by Non-Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD11.6 million, 53.4% of which were sold by Non-Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a negative balance of JD5.8 million.
- By the end of January, shares owned by non-Jordanians represented 37.5% of ASE capitalization, 28.2% of which are owned by Arab investors and 9.3% by Non-Arabs.

أداء البورصة خلال شهر كانون الثاني

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر كانون الثاني (٧٣,٩) مليون دينار، سجل على مدى (٢٠) يوم تداول. أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر كانون الثاني عند (١٧٢,٦٥) نقطة، بارتفاع نسبته (١,٦٪) مقارنة مع إغلاق ٢٠٠٢.

مؤشرات أداء البورصة

الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر كانون الثاني (٥,٨) مليون دينار، منها (٥٦,٩٪) لمستثمرين غير عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (١١,٦) مليون دينار، منها (٥٣,٤٪) تم بيعها من قبل مستثمرين غير عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٥,٨) مليون دينار بالسالب.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٧,٥٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية كانون الثاني، منها (٢٨,٢٪) لمستثمرين عرب، و(٩,٣٪) لغير العرب.

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Philadelphia Investment Bank	28.1	0.41	بنك فيلادلفيا للاستثمار
Al-Sharq Investment Project	14.9	0.74	الشرق للمشاريع الاستثمارية
Jordan Trading Facilities	9.6	0.47	التسهيلات التجارية الأردنية
Jordan Central	9.3	0.39	الأردنية المركزية
Pearl Sanitary Paper	7.5	1.85	اللؤلؤ لصناعة الورق الصحي
Jordan Gulf Bank	7.1	0.39	بنك الأردن والخليج
Al-Ekbal Printing & Packaging	6.9	1.34	الإقبال للطباعة والتغليف
Jordan French Insurance	6.8	2.47	الأردنية الفرنسية للتأمين
Jordan Telecom	6.8	2.21	الاتصالات الأردنية
Arab International Hotels	6.5	1.59	العربية الدولية للفنادق

9.7 Million Visitors to ASE's Website

The number of visitors to the ASE website witnessed a notable increase during January reaching 9.7 million, compared to 2.4 million during January 2002.

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Middle East Complex Eng.& Elec.	24.1	0.72	مجمع الشرق الأوسط للصناعات الهندسية
International For Optical & Hearing	21.8	0.67	العالمية لصناعة البصريات والسماعات
Arab Banking Corporation	20.8	1.22	بنك المؤسسة العربية المصرفية
Middle East Phar. Ind.	18.4	0.58	الشرق الأوسط للصناعات الدوائية
Arabian Seas Insurance	16.7	0.70	البحار العربية للتأمين
Arab Electrical Industries	13.3	0.68	العربية للصناعات الكهربائية
Industrial Dev. Bank	13.3	1.11	بنك الانماء الصناعي
National Cable & Elec. Wires	12.7	0.71	الوطنية لصناعة الكوابل والاسلاك الكهربائية
Arab Paper Converting Ind.	12.5	0.54	العربية لتصنيع وتجارة الورق
Beit El-mal Saving & Investment	9.8	1.01	بيت المال للاخار

٩,٧ مليون زائر لموقع البورصة على الإنترنت

شهد عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر كانون الثاني زيادة ملحوظة حيث وصل إلى حوالي (٩,٧) مليون زائر، مقارنة مع (٢,٤) مليون زائر لنفس الشهر من العام الماضي.

Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : info@ase.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo

بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية